

УДК 372.881.161.1

ББК 74.40

ДЕЙКТИЧЕСКИЕ ЛОКАТИВНЫЕ НАРЕЧИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: лингводидактический аспект. СТАТЬЯ II: там, туда, сюда, отсюда, оттуда, досюда, дотуда

Н.С. Маркова

Аннотация. *Статья посвящена функционально-коммуникативному анализу дейктических локативных наречий там, туда, сюда, отсюда, оттуда, досюда, дотуда в русском языке. Изучение данных единиц производится в лингводидактическом аспекте, а именно: у всех наречий выделяются их лексико-семантические варианты, которые анализируются с точки зрения частотности, глагольных коллокаций, языковых механизмов вхождения в структуру предложения, коммуникативных ролей. Описание данных единиц производится в лингводидактическом аспекте. Приведенные в статье выводы позволяют дифференцировать семантику и функционирование дейктических локативных наречий и использовать полученные данные в практике преподавания русского языка как иностранного.*

Ключевые слова: русский язык как иностранный, дейктические локативные наречия, функционально-коммуникативный анализ, лингводидактика.

418

DEICTIC LOCATIVE ADVERBS IN THE RUSSIAN LANGUAGE:
Linguodidactic Aspect. ARTICLE II: там, туда, сюда, отсюда,
оттуда, досюда, дотуда

N.S. Markova

Abstract. *The article deals with the functional-communicative analysis of deictic locative adverbs там, туда, сюда, отсюда, оттуда, досюда, дотуда in the Russian language. The study of these units is done in the lingua-didactic aspect, namely, the lexical and semantic variants of all adverbs are distinguished and then analyzed from the point of view of frequency, verbal collocation.*

© Маркова Н.С., 2019



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

tions, linguistic mechanisms of entering the sentence structure, communicative roles. The description of these units is made in the lingua-didactic aspect. The conclusions given in the article make it possible to differentiate the semantics and functioning of deictic locative adverbs and use the data obtained in the practice of teaching Russian as a foreign language.

Keywords: *Russian as a foreign language, deictic locative adverbs, functional-communicative analysis, lingua-didactic.*

Любое высказывание так или иначе соотносится с внеязыковой действительностью, в которой оно порождается. Эта соотношенность может осуществляться путем описания объекта или указания на него посредством жеста или единицы языка. Указание «как значение или функция языковой единицы, выражаемое лексическими и грамматическими средствами» есть дейксис [1, с. 128–129]. Традиционно принято его разделять на собственно дейксис (прямой, первичный) и анафору (вторичный, нарративный) [2, с. 274–275]. Человек не может мыслить себя вне пространства. Его освоение каждый

начинает с себя. В связи с этим возникает эгоцентричность пространства в сознании человека. Дейктические локативные единицы отражают систему основных пространственных понятий. Семантическая составляющая этих слов обнаруживает ряд универсальных черт и уникальных особенностей, свойственных каждому естественному языку.

В данной статье представлен опыт описания русских дейктических пространственных наречий в рамках функционально-коммуникативной грамматики. Исследуемые единицы¹ можно представить в виде следующей схемы (см. схему 1):

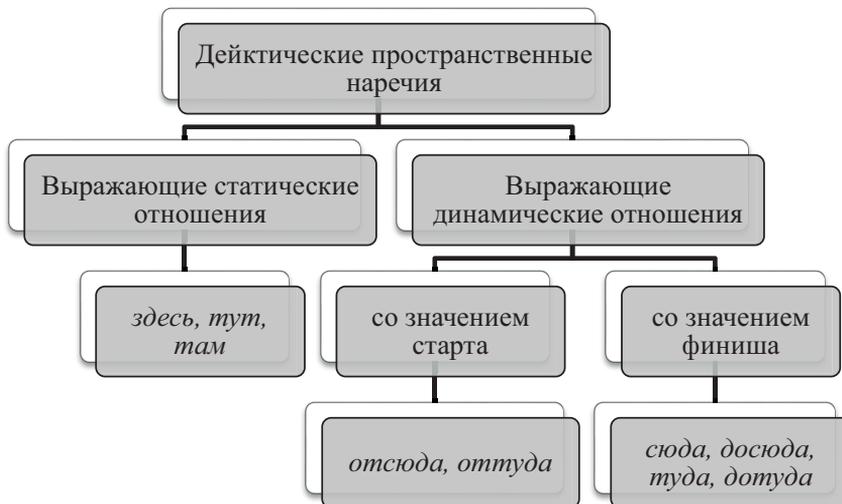


Схема 1. Дейктические пространственные наречия в русском языке

¹ В данной статье рассматриваются единицы кодифицированного литературного языка.

О данных наречиях писали в своих работах Ю.Д. Апресян, В.Ю. Апресян, М.Г. Безяева, Е.А. Гришина, М.С. Зарифьян, Е.О. Косарева, Е.В. Падучева, Ф.И. Панков и многие другие. В практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) одним из ведущих подходов к описанию языковых единиц является функционально-коммуникативный. Он связывает систему языка и систему речи, имеет непосредственный выход в процесс коммуникации. Задача этого подхода — описать закономерность и правила функционирования грамматических единиц в речи, показать в совокупности и взаимосвязи различные грамматические и языковые средства, участвующие в выражении одного определенного смысла [3, с. 8–9].

Дейктическое локативное наречие *там*

Наречие *там*² является полифункциональной единицей. Вслед за работами Ф.И. Панкова [4] и В.Ю. Апресян [5] мы выделяем 3 лексико-семантических варианта (ЛСВ):

1) ЛСВ *там*₁ — 'в данном месте' (локативное/пространственное значение):

(1) *Где ты живешь? — Там.*

2) ЛСВ *там*₂ — 'в данной ситуации' (ситуативное значение):

(2) *Какой там отдохнешь?! Работы невпроворот!*

3) ЛСВ *там*₃ — 'в тот момент' (темпоральное/временное значение):

(3) *Давай дождемся результатов, а там видно будет.*

В пространственном значении наречие *там*₁ может выступать в роли первичного дейктика, обозначая место, находящееся на некотором расстоянии от говорящего, занимая привербальную позицию и являясь свободной синтаксемой (4). Однако, как отмечает Е.В. Падучева, *там*₁ «в нарративе меняет значение: утрачивает семантику отдаленности и употребляется как чистый анафор» (5) [6]. *Там*₁ также используется «как соотнесительное слово в главном предложении при придаточном предложении с союзным словом *где*» (6) [7]. Интересно наблюдение, высказанное в [8] о том, что *там*₁ чаще, чем *здесь/тут*, указывает на источник информации информационного пространства (7).

(4) *Кажется, там другой временной пояс? Здесь день, а там ночь?*

(5) *Лучше выращивать эти цветы в теплице. Там наиболее подходящие условия.*

(6) *Хорошо там, где нас нет.*

(7) *Включаешь телевизор, а там все одно и то же.*

При выражении ситуативного ЛСВ *там* должно иметь значение 'в той ситуации'. Однако материал НКРЯ дает лишь единичные примеры подобного употребления³. Таким образом, говорить о самостоятельно сформированном ситуативном значении у *там* с лингводидактической точки зрения не представляется целесообразным. Но важно отметить, что, выступая в роли частицы, *там* часто наследует из основного значения компонент

² Наречия «здесь» и «тут» были предметом рассмотрения первой статьи.

³ В модальных контекстах, которые дают меньше возможностей для пространственной интерпретации исследуемых единиц, из 1000 случайных сочетаний *там* с модальными словами (на расстоянии от 1 до 3) было обнаружено лишь 2 примера с ситуативным значением, 56 — с темпоральным, остальные — с локативным. В позиции после вопросительного местоимения примеры с *там* также единичны. Так, «что там скажешь» встречается в НКРЯ 1 раз.

«дальности» не столько пространственной, сколько «эмоциональной» или «ситуативной» [9, с. 527]. Ситуативный компонент значения частицы *там*₂ не является единственным.

Во-первых, частица *там*₂ может использоваться «для усиления отрицания чего-либо, возражения» (9) [7]. Во-вторых, данная единица часто выступает в роли «маркера несущественной детали» [10], где говорящий «выводит из фокуса внимания детали, которые представляются ему несущественными и которыми поэтому можно пренебречь» (10). В-третьих, как отмечает И.Б. Левонтина, *там*₂ может использоваться как маркер неизвестной или забытой информации. При этом «говорящий как бы удаляет от себя некоторый объект, либо дистанцируясь от него, либо убирая его из фокуса внимания» (11) [11].

(9) — *Он писатель? — Какой там писатель! Он ни строчки не написал!*

(10) *Давайте посидим без всяких там разговоров о работе и политике.*

(11) *Как там по-научному называются эти цветы?*

Во **временном значении** в первичном дейксисе наречие *там* должно являться антонимом *тут*, обозначающая момент, далекий настоящему. Но в контекстах, где возможно *тут*, наречие *там* или имеет локативное значение (12а), или не допустимо (12б).

(12) а. *Я там (в Великобритании) на днях в Лондоне был.*

б. *Не могу говорить. Я ??там занят.*

Во вторичном дейксисе *там* может выражать темпоральное значение

‘после момента в прошлом/будущем’ и обычно употребляется в составе сочетания *а там*, которое функционирует как самостоятельная единица, имеющая семантику ‘потом, впоследствии’.

(13) *Расскажу! А там будь что будет!*

В отличие от эквивалентных темпоральных наречий, сочетание *а там*₃ не может выступать в роли ремы и всегда стоит в начале высказывания [8].

Дейктические пространственные наречия, выражающие динамические отношения (сюда, отсюда, туда, оттуда, досюда, дотуда)

В лингводидактике при описании локативных конструкций характер пространственных отношений имеет большое значение. В практике преподавания РКИ уже с начального уровня вводится понятие статических и динамических отношений при описании предложно-падежных конструкций и локативных наречий.

У наречий *сюда, досюда, отсюда, туда, дотуда, оттуда* выделяется только одно значение — локативное. Трудности возникают при описании синонимичных единиц *сюда/досюда* и *туда/дотуда*. Эти наречия отличаются и по значению, и по частотности. Наречия *досюда* и *дотуда* используются гораздо реже, чем *сюда* и *туда*⁴; они означают движение до конкретного места/точки в пространстве (обычно в сочетании с глаголами с приставкой «до-») или указывают на дистанцию/траекторию движения.

(14) а. *При такой погоде дотуда/туда пешком не добраться.*

⁴ В НКРЯ *досюда* встречается лишь 53 раза, *сюда* — 48883 раза. Для *дотуда* обнаружено лишь 18 вхождений, для *туда* — 52708.

в. *Дочитайте досюда/*сюда.*

с. *От Москвы дотуда/*туда километров сто будет.*

д. *Видите церковь? Идите туда/*дотуда, но, не доходя до самой церкви, на светофоре поверните направо.*

Наречия *сюда/туда* также встречаются с глаголами движения или перемещения в пространстве с приставкой «до-» (14а), но они недопустимы с иными глаголами с данной приставкой (14б). *Сюда/туда* могут указывать на направление движения (14д) и употребляться в дейксисе пересказа, утрачивая значение близости/дальности и отсылая к некоему пространству, описанному ранее в тексте. Наречия *отсюда* и *оттуда* указывают на начальную точку движения, также употребляясь и в дейксисе диалога, и в дейксисе пересказа.

Заключение

В русском языке дейктические локативные наречия представляют собой полифункциональные единицы, употребление которых часто вызывает трудности у иностранных учащихся, поэтому их детальное описание в лингводидактическом аспекте играет важную роль.

Наречие *там* имеет три ЛСВ: локативное, ситуативное, темпораль-

ное. Обычно это наречие используется для выражения локативного значения. В дейксисе диалога *там* указывает на место, которое находится на значительном расстоянии от говорящего. В дейксисе пересказа оно теряет это значение, употребляясь как анафор. *Там* переходит в разряд частиц, выражая при этом разные смыслы (усиление отрицания, маркирование несущественной детали или забытой/неизвестной информации). В темпоральном значении данное наречие обычно используется в сочетании *а там*, выражающем значение 'впоследствии, потом'.

Наречия *туда, сюда, оттуда, отсюда, дотуда, досюда* имеют только локативный ЛСВ. Наречия *дотуда, досюда* употребляются значительно реже, чем *туда, сюда*, но при описании дистанции или траектории движения от одной точки до другой, а также с глаголами с приставкой *до-* (кроме глаголов движения) используются только единицы *дотуда, досюда*.

Полученные выводы позволяют дифференцировать семантику и функционирование дейктических локативных наречий и использовать полученные данные в практике преподавания русского языка как иностранного.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд., доп. М.: Большая рос. энцикл., 2002. 709 с.
2. Апресян, Ю.Д. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира (1986) // Семиотика и информатика. М.: Русские словари, 1997. С. 272–298.
3. Книга о грамматике. Русский язык как иностранный / под ред. А.В. Величко. М.: Московский Университет, 2009. 648 с.
4. Панков, Ф.И. Функционально-коммуникативная грамматика русского наречия: дис. ... д-ра филол. наук. М.: Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, 2009. 845 с.

5. *Апресян, В.Ю.* Тут, здесь и сейчас. О временных значениях пространственных дейктических слов // *Русский язык в научном освещении* (№ 1). М.: Языки славянских культур, 2014. С. 9–41.
6. *Падучева, Е.В.* Семантические исследования (Семантика времени и вида в русском языке; Семантика нарратива). М.: Языки славянской культуры, 1996. Изд. 2-е, 2010. 480 с.
7. *Евгеньева, А.П.* Словарь русского языка. Т. 4. М.: Русский язык, 1984. 800 с.
8. *Зарифян М.С.* Семантическая симметрия и асимметрия русских дейктических наречий «тут» и «там» (корпусное исследование) // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам международной конференции «Диалог 2016»* (Москва, 1–4 июня 2016). URL: <http://www.dialog-21.ru/media/3459/zarifyanms.pdf> (дата обращения: 19.05.2018).
9. *Рубинштейн М.Л.* Пути грамматикализации пространственных местоименных наречий: начало исследования (на материале русских тут/там в сравнении с английскими here/there) // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции. Вып. 3 (10)*. М., 2004, С. 526–529. URL: <http://www.dialog-21.ru/media/2561/rubinshtein.pdf> (дата обращения: 05.07.2018).
10. *Шмелев А.Д.* Частица там как маркер «несущественной детали» // *Язык как материя смысла. Сб. ст. к 90-летию юбилею академика Н.Ю. Шведовой*. М.: ИЦ Азбуковник, 2007. С. 208–218.
11. *Левонтина И.Б.* Частицы переспроса и припоминания // *Слово и язык. Сборник статей к восьмидесятилетию академика Ю.Д. Апресяна*, М.: Языки славянских культур, 2011. С. 269–278.
12. *Панков Ф.И.* Опыт функционально-коммуникативного анализа русского наречия (на материале категории адвербиальной темпоральности). М.: МАКС Пресс, 2008. 448 с.
13. НКРЯ — Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 28.07.2018).

REFERENCES

1. Apresyan V.Ju. Tut, zdes i seychas. O vremennyh znachenijah prostranstvennyh dejkticheskikh slov, *Russkij jazyk v nauchnom osveshhenii*, 2014, No. 1, pp. 9–41. (in Russian)
2. Apresyan Ju.D. “Dejksis v leksike i grammatike i naivnaja model mira (1986)”, in: *Semiotika i informatika*, Moscow: Russkije slovari, 1997, pp. 272–298. (in Russian)
3. Evgeneva A.P. *Slovar russkogo jazyka*, Vol. 4, Moscow, Russkij jazyk, 1984, 800 p. (in Russian)
4. Zarifjan M.S. “Semanticheskaja simmetrija i asimmetrija russkih dejkticheskikh narechij «tut» i «tam» (korpusnoe issledovanie)”, in: *Proceeding of the International Conference “Dialog 2016”: Kompyuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii*, June 1–4, Moscow, available at: <http://www.dialog-21.ru/media/3459/zarifyanms.pdf> (accessed: 19.05.2018). (in Russian)
5. *Kniga o grammatike. Russkij jazyk kak inostrannyj*, ed. by A.V. Velichko, Moscow, Moskovskij Universitet, 2009, 648 p. (in Russian)
6. Levontina I.B. “Chasticy peresprosa i pripominanija”, in: *Slovo i jazyk. Sbornik statej k vos'midesjatiletiju akademika Ju. D. Apresjana*. Moscow, Jazyki slavjanskikh kultur, 2011, pp. 269–278. (in Russian)
7. *Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar*, edited by V.N. Jartseva. Moscow: Bolshaja rossijskaja jenciklopedija, 2002, 709 p. (in Russian)
8. *Nacionalnyj korpus russkogo jazyka*, available at: <http://www.ruscorpora.ru> (accessed: 28.07.2018). (in Russian)

9. Paducheva E.V. *Semanticheskie issledovanija (Semantika vremeni i vida v russkom jazyke; Semantika narrativa)*, Moscow: Jazyki slavjanskoj kultury, 1996. Edition 2, 2010, 480 p. (in Russian)
10. Pankov F.I. *Opyt funkcionalno-kommunikativnogo analiza russkogo narechija (na materiale kategorii adverbialnoj temporalnosti)*, Moscow, MAKS Press, 2008, 448 p. (in Russian)
11. Pankov F.I. *Funkcionalno-kommunikativnaja grammatika russkogo narechija: Ph.D. dissertation (Philology)*, Moscow, Moscow State University, 2009, 845 p. (in Russian)
12. Rubinshtejn M.L. "Puti grammatikalizacii prostranstvennyh mestoimennyh narechij: nachalo issledovanija (na materiale russkih tut/tam v sravnenii s anglijskimi here/there)", in: *Proceeding of the International Conference "Dialog 2004", Kompjuternaja lingvistika i intellektualnye tehnologii*", Moscow, 2004, pp. 526–529, available at: <http://www.dialog-21.ru/media/2561/rubinshtein.pdf> (accessed: 05.07.2018). (in Russian)
13. Shmelev A.D. "Chastica tam kak marker 'nesushhestvennoj detail'", in: *Jazyk kak materija smysla. Sb. st. k 90-letnemu jubileju akademika N.Ju. Shvedovoj*, Moscow, IC Azbukovnik, 2007, pp. 208–218. (in Russian)

Маркова Наталья Сергеевна, соискатель, кафедра дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного, Филологический факультет, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, a_natalia@mail.ru

Markova N.S., Post-graduate Student, Didactic Linguistics and Theory of Teaching Russian as a Foreign Language Department, Philology Faculty, Lomonosov Moscow State University, a_natalia@mail.ru